

ITALIEN

CORRIGÉ

■ VERSION – LV1

Durant nos excursions, avec nos chaussures à crampons, grosses, dures et lourdes comme du plomb, nos grosses chaussettes de laine et nos passe-montagnes, nos lunettes de glacier sur le front, sous le soleil qui tapait droit sur notre tête en sueur, nous regardions avec envie « les nègres » qui grimpaient légers dans leurs petites chaussures de sport ou qui s’asseyaient pour déguster une crème glacée aux tables des chalets. Ma mère appelait les excursions « le divertissement que le diable offre à ses enfants », et elle essayait toujours de rester à la maison, surtout quand il s’agissait de manger à l’extérieur : parce qu’elle appréciait particulièrement, après manger, lire le journal et faire la sieste, à l’abri, sur le divan.

Nous passions toujours l’été en montagne. Nous prenions une maison en location pour trois mois, de Juillet à Septembre. En général, ces maisons étaient loin de toute habitation, mon père et mes frères devaient, tous les jours, avec leur sac à dos, faire les courses au village. Il n’y avait aucune sorte de divertissement ou de distraction. Nous passions nos soirées à la maison, autour d’une table, nous les frères et ma mère. Quant à mon père, il se mettait à lire à l’autre bout de la maison et de temps en temps il passait une tête dans la pièce où nous étions réunis pour discuter et jouer. Il avait l’air soupçonneux en fronçant les sourcils, il se plaignait à ma mère du désordre que notre bonne Natalina, avait mis dans certains de ses livres.

■ THEME – LV1

Da cinquant'anni il cinema ha svelato a goccia a goccia, la bellezza di questa regione italiana dimenticata. Da visitare senza tardare. E' un po' la storia di una risurrezione: incastrata a nord dalla Puglia, ad ovest dalla Campania e a sud dalla Calabria, la Basilicata non agganciava l'attenzione di nessuno, regione povera e dimenticata dai poteri pubblici, dal resto del paese e dai turisti... Stigmatizzata si potrebbe anche dire, come simbolo della povertà e della miseria della penisola. Eppure, questa regione, che si merita piuttosto che non si offre come le vicine regioni, che si fanno valere, abbondanti di ricchezze insospettate. La sua risurrezione, la deve in parte alla "settima arte" e alla letteratura.

Pier Paolo Pasolini sceglierà la Basilicata, la città di Matera in particolare, per girare nel 1964, "Il Vangelo Secondo Matteo". Quarant'anni dopo, Mel Gibson vi realizzerà la sua screditata "Passione di Cristo".

Nel 2006, il villaggio di Craco servì di cornice al film "La Natività" (2006), la storia d'amore tra Giuseppe e Maria, prima che Rocco Papaleo ne ambientò il bellissimo road-movie, Basilicata Coast to Coast (2010). Questo film racconta la storia di quattro amici musicisti che, stanchi di non conseguire (riscuotere) nessun successo, decidono di recarsi al Festival di Scanzano Jonico attraversando a piedi la Basilicata, partendo dal mar Tirreno per arrivare al mare Ionio.

■ Barème Version – LV1

Base de calcul : 40 unités

Différentes erreurs donnent lieu à des pénalités. Selon la gravité de l'erreur, un certain nombre d'unités sont retranchées.

- 4 unités pour une séquence incohérente, un contre-sens, une omission.
- 3 Unités pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base.
- 2 Unités pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.
- 2 Unités pour une erreur de temps ou une expression mal dite.
- 2 unités pour un vocabulaire imprécis (*gite, scarpette da tennis, affacciarsi*).
- 1 Unité pour une expression inexacte ou imprécise.
- (*scarpe chiodate, calzettoni di lana, occhiali da ghiacciaio, case lontane dalle abitazioni, incastrare*)
- 1/2 Unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités retranchées au total sur la version.
- BONUS : + 4 Unités pour les "trouvailles" afin de départager les candidats.
- BONUS : + 2 unités quand le candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

■ Barème Thème – LV1

Base de calcul : 80 unités

- Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points-fautes à ôter pour chaque type d'erreur.
- 4 unités : pour une omission, une séquence incohérente, un contre-sens
- 3 unités : articles simples ou contractés (*da cinquant'anni, da visitare, ad ovest, a sud, del paese, simbolo della povertà. All'arte, alla letteratura*).

- 3 unités : vocabulaire de base (*l'arte, vicina regione, penisola*).
- 2 unités : fautes de temps (*si potrebbe anche dire*)
- 2 unités : maladresses
- 1 unité : pour du vocabulaire imprécis (*agganciare, il Vangelo secondo Matteo*)
- 1/2 unité : par faute d'orthographe (*1 unité maximum par phrase*).

Ce sujet ne comportait que peu de difficultés grammaticales. Par conséquent le correcteur sera attentif aux imprécisions et maladresses.

■ Barème utilisé pour la correction de l'essai

Le fond est noté sur 8 points et la forme sur 12. Les deux notes sont cumulées pour obtenir la note sur 20.

RAPPORT D'ÉPREUVES

49 copies de LV1. Moyenne générale : 12,06 /20. Ecart type 3,20

Les candidats ont éprouvé le moins de difficultés sur le thème. Ils ont profité des essais pour démontrer leurs connaissances et leur maîtrise de la langue italienne.
La version comportait de réelles difficultés sur le plan lexical.

■ SUR LA VERSION

Moyenne de la version 10,20. Ecart type : 4,35.

Le sujet n'était pas simple. Il s'agissait d'une version à caractère littéraire tirée de l'ouvrage « Lessico Familiare » de Natalia GINZBURG.

De nombreux mots de vocabulaire (en particulier sur les vêtements de montagne) semblent méconnus : occhiali da ghiacciaio, scarpe chiodate, calzettoni di lana, gita (excursion traduit par « gîte »), passa montagna.

■ SUR LE THEME

Moyenne 12,98. Ecart Type : 3,95

Le thème portait sur une région peu connue de l'Italie du sud : la Basilicata. Il s'agissait d'une invitation à la découverte de cette région.

La deuxième partie du texte était plus technique, elle portait sur le lexique du cinéma et faisait référence à deux grands cinéastes : Pier Paolo Pasolini à propos du tournage de son film : « Il Vangelo secondo Matteo » et Mel Gibson qui a choisi cette région comme théâtre de son film « La passion du Christ ».

SUR L'ESSAI 1

33/49 candidats ont choisi l'essai 1. Moyenne : 12,42/20.

Le sujet portait sur les atouts que l'Italie doit valoriser pour lutter contre la globalisation. Les candidats ont eu l'occasion de s'exprimer sur ce point d'actualité qu'ils ont traité au cours du programme de CPGE. Les textes produits par les candidats ne comportaient pas de structures grammaticales complexes, surtout pour une LV1 et manquait de richesse à la fois sur le point lexical et syntaxique.

SUR L'ESSAI 2

16 candidats ont choisi l'essai n° 2. Moyenne 12,31/20.

Le sujet portait sur l'innovation et les progrès scientifiques qui permettraient de relever les défis liés à la protection de l'environnement : peu de réflexions pertinentes et beaucoup de banalités. Pourtant il s'agissait d'un thème traité abondamment et tout au long de

l'année, avec la COP 21. Les illustrations à prendre dans l'actualité italienne ne manquaient pas.

■ **ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES :**

Les candidats ne maîtrisent pas toujours :

- l'emploi des prépositions simples et articulées (*a Sud, a Nord*)
- la concordance des temps.

Les fautes à ce niveau sont sanctionnées par des pénalités sévères.

Au demeurant, quelques candidats ont rendu des copies très honorables et ont démontré une très bonne maîtrise de la langue et une connaissance fine de l'actualité italienne.